



Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia
Botschaft des Plurinationalen Staates von Bolivien



Energías Renovables

BOLETIN / NEWSLETTER N° 4

Abril / April 2016



La Embajada de Bolivia en Alemania

Gustavo Ramiro Espinoza Trujillo

Ministro Consejero / Gesandter Botschaftsrat
Encargado de Negocios a.i. / Geschäftsträger a.i.

Camila Michelle Soria Jordán

Consejera / Botschaftsrätin
Encargada de Asuntos Consulares/ Leiterin für konsularische Angelegenheiten
Encargada de Temas Culturales / Leiterin für kulturelle Themen

Ana María Tolaba Serrano

Segunda Secretaria - Zweite Sekretärin

Diana Suárez Mattar

Secretaria / Sekretärin

Juan José Zenteno

Secretario - Asistente Consular / Cultural
Sekretär - Assistent für Konsular- und Kulturabteilung

Maribel Orozco Blanco


Administradora Contable / Buchhalterin

Diana Angélica García


Información / Informationen

Si desea colaborar con nosotros/as, enviarnos notas o contribuir con la agenda relacionada con las actividades de Bolivia en su ciudad (Alemania, Polonia, Rumania y Suiza) no dude de ponerse en contacto con nosotros/as.

Wenn Sie uns Informationen/ Artikel schicken möchten oder Terminhinweise haben, die mit Aktivitäten mit und über Bolivien in Ihrer Stadt zu tun haben, setzen Sie sich bitte mit uns in Verbindung. Wir arbeiten in Deutschland, Polen, Rumänien und der Schweiz.



Wichmannstraße 6
10787 Berlin
tel. +49 (30) 263915-0
Fax. +49 (30) 263915-15





CONTENIDO

Abril 2016 / April 2016



1) Glenwood

Índice

Inhalt

	Página		Seite
• Día Internacional de la Madre Tierra.	1 - 5	• Internationaler Tag der Mutter Erde.	1 - 5
• Rendición Pública de Cuentas 2015.	6 - 7	• Öffentliche Rechenschaftslegung für 2015	6 - 7
• Del Vino de Honor, al Singani de Honor.	8 - 11	• Vom Weinempfang zum Singaniempfang.	8 - 11
• Fuentes de Fotos.	12	• Bildquellen	12

- *Imágenes tomadas de Internet*
- *Internet aufgenommene Bilder*

Día Internacional de la Madre Tierra

Internationaler Tag der Mutter Erde



2) Centro de Noticias UNO

El 22 de abril se celebra el “Día Internacional de la Madre Tierra”, Bolivia, junto a muchos países fue un impulsor de la Resolución que declara el Día Internacional de la Madre Tierra.

Con el objetivo de contribuir al dialogo sobre el cambio climático, Bolivia tomó varias iniciativas entre las que destacan las Conferencias Mundiales de los Pueblos sobre Cambio Climático y Derechos de la Madre Tierra que se realizaron en la ciudad de Cochabamba en 2010 y 2015 con la participación de las organizaciones sociales y representantes de la sociedad civil y Gobiernos comprometidos con la defensa de los derechos de la madre tierra. El debate, documentos y conclusiones fueron un aporte al dialogo internacional, generado principalmente en las cumbres de la COP y otros que se han venido realizando en varios países del mundo.

Bolivia ha participado con total convicción de todos los foros internacionales sobre el cambio climático y el impulso que el Gobierno boliviano le ha dado al tema ha sido también objeto de reconocimiento internacional.

Las gestiones emprendidas a través de su re-

Der “Internationale Tag der Mutter Erde” wird am 22. April gefeiert. Hierbei war Bolivien, zusammen mit vielen anderen Ländern ein Förderer der Internationalen Resolution. Diese deklariert den Tag der Mutter Erde.

Um im Dialog über den Klimawandel seinen Beitrag zu leisten, unternahm Bolivien mehrere Initiativen. Unter anderem die Weltkonferenz der Völker über den Klimawandel und die Rechte der Mutter Erde, die mit der Teilnahme von sozialen Organisationen und Vertreter der Zivilgesellschaft und Regierungen im Jahr 2010 und 2015 in der Stadt Cochabamba stattfand. Bei diesen Events wurde die Verteidigung der Rechte der Mutter Erde thematisiert. Die Debatte, Dokumente und Schlussfolgerungen bei diesem Treffen waren ein Beitrag zum internationalen Dialog, erzeugt in erster Linie auf dem Gipfeln der COP und viele anderen Gipfeln, die in mehreren Ländern durchgeführt wurden.

Bolivien hat sich mit Überzeugung in allen internationalen Foren über den Klimawandel und die Dynamik beteiligt. Die Förderung, welche die bolivianische Regierung bezüglich dieser

presentación oficial ante Naciones Unidas son parte del aporte que Bolivia ha realizado para lograr la Declaración de Día Internacional de la Madre Tierra.

El 22 de abril de 1970 como fecha de celebración del Día de la Tierra, para promover una concientización social sobre el planeta tierra y sobre la necesidad de protección del medio ambiente.

Desde entonces varios hitos marcan todo el proceso de reconocimiento a la importancia de prestar atención a las necesidades de atención a los problemas medioambientales que se multiplicaron a ritmos incontrolables.

Fue en 1995, que tuvo lugar la Primera Conferencia de las Partes sobre Cambio Climático en la ciudad de Berlín, Alemania para determinar objetivos específicos en materia de emisiones.

Dos años más tarde en Diciembre de 1997 se concluye y suscribe el Protocolo de Kyoto en el Japón, en el que los países asumen compromisos para reducir la cantidad de gases de efecto invernadero emitidos por los países desarrollados en un 5.2 por ciento respecto a los niveles registrados en 1990 durante el período comprendido entre 2008 y 2012. Un total de 141 naciones han ratificado el pacto.

Temática unternahm, ist weltweit anerkannt.

Die Anstrengungen die unternommen worden sind, durch die offiziellen Vertreter bei den Vereinten Nationen, sind Teil des Beitrags Bolivien um die Erklärung des Internationalen Tag der Mutter Erde zu erreichen.

Der 22. April 1970 wurde als Tag der Mutter Erde ernannt. Ferner dient dieser zur Förderung des gesellschaftlichen Bewusstseins auf dem Planeten Erde und die Notwendigkeit für den Umweltschutz tätig zu werden.

Seitdem markieren mehrere Meilensteine diesen Prozess, unter anderem die Anerkennung und Bedeutung von Umweltschutz auf Grund der gestiegen Umweltschäden der vergangenen Jahre.

Im Jahr 1995 fand die erste Konferenz der Vertragsparteien über Klimaänderungen in der Stadt Berlin, Deutschland statt um die spezifischen Emissionsziele zu bestimmen.

Zwei Jahre später im Dezember 1997, wird das Kyoto-Protokoll in Japan verabschiedet und unterzeichnet. Hierbei verpflichten sich die Industrieländer in dem Zeitraum zwischen 2008 und 2012, die Menge an Treibhausgasen um 5,2 Prozent auf das Niveau von 1990 zu reduzieren. Insgesamt haben 141 Nationen



3) Centro de Noticias UNO



Si bien, el Protocolo de Kyoto es el primer acuerdo global legalmente vinculante para reducir las emisiones de gases de efecto invernadero, los países con mayores índices de contaminación no han ratificado el Protocolo.

Muchos esfuerzos se han realizado en este periodo. En el contexto de las Naciones Unidas los países del mundo han sostenido encuentros permanentes en las diversas Conferencias de las Partes sobre Cambio Climático, las reuniones COP cuya realización han estado caracterizadas por mucha controversia a la hora de negociar posiciones conjuntas y lograr un consenso de los países.

Fue en la COP21 realizada el pasado año en París, Francia que se logró concluir con el respaldo de aproximadamente 195 países un nuevo pacto denominado el Acuerdo de París sobre Cambio Climático, que recibió el respaldo y firma de más de 170 países.

Se trata del mayor número de Estados en la historia que suscribieron un instrumento internacional en un sólo día y con la presencia de sus líderes que se hicieron presentes en Nueva York para mostrar su apoyo.

Los representantes del sector privado y de la sociedad civil también estuvieron presentes para presenciar a materialización del documento.

El Secretario General de las Naciones Unidas, Ban Ki-moon señaló : “la presencia de tantos países y líderes no deja dudas de que el mundo está decidido a asumir la tarea climática. El próximo paso crucial es garantizar que el acuerdo entre en vigor lo más pronto posible”.



4) Centro de Noticias UNO

den Pakt ratifiziert.

Während das Kyoto-Protokoll das erste rechtsverbindliche globale Abkommen zur Reduzierung der Emissionen von Treibhausgasen ist, haben die Länder mit höheren Raten der Verschmutzung das Protokoll nicht ratifiziert.

Es wurden viele Anstrengungen in diesem Zeitraum unternommen. Im Rahmen der Vereinten Nationen, haben sich die Länder permanent in den verschiedenen Konferenzen der Vertragsparteien über den Klimawandel getroffen. Diese COP Konferenzen und deren Umsetzung ist durch viele Kontroversen geprägt. Hierbei müssen gemeinsame Verhandlungsoptionen erzielt werden und ein Konsens der Länder ersucht werden.

In der COP 21, die im vergangenen Jahr in Paris, Frankreich stattgefunden hat, gelang mit Hilfe der Unterstützung von 195 Ländern einen neuen Pakt zu schließen. Das Pariser Abkommen über den Klimawandel wurde von mehr als 170 Ländern unterschrieben.

Dies ist die größte Zahl von Staaten in der Geschichte, die ein internationales Instrument an einem Tag unterzeichnet haben. Ferner zeigten die Staatsoberhäupter mit ihrer Anwesenheit in New York ihre Unterstützung.

Vertreter des privaten Sektors und der Zivilgesellschaft waren auch für die Materialisierung der Erzeugung des Dokuments anwesend.

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen, Ban Ki-moon sagte: "Die Anwesenheit von so vielen Ländern und Führern lässt keinen Zweifel daran, dass die Welt bestimmt ist, die Klimaaufgabe zu übernehmen. Der nächste wichtige Schritt ist, sicherzustellen, dass das Abkommen schnellstmöglich in Kraft tritt".

"Heute ist ein Tag für unsere Kinder und Enkelkinder und alle zukünftigen Generationen. Gemeinsam müssen wir die Bestrebungen von Paris in die Tat umsetzen. Mit der heutigen Unterzeichnung hat sich gezeigt, dass es in unserer Macht liegt, eine bessere Welt zu gestalten.“

Der nächste Schritt ist die Ratifizierung des Pa-



“Hoy es un día para nuestros hijos, nietos y para todas las generaciones futuras. Juntos, debemos traducir en actos las aspiraciones de París. Como ustedes demuestran hoy con el propio acto de firmar, en sus manos está el poder de construir un mundo mejor.”

La siguiente etapa es la ratificación por parte de los Estados para la entrada en vigor del Acuerdo de París sobre Cambio Climático.

Se requiere la ratificación de por lo menos 55 países que produzcan en conjunto el 55% de las emisiones de gases de efecto invernadero.

Estados Unidos y China son responsables de casi el 40% de las emisiones.

Un aspecto que debe destacarse, es que 15 Estados depositaron sus instrumentos de ratificación de manera inmediata, Barbados, Belize, Fiji, Granada, Maldivas, Islas Marshall, Islas Mauricio, Nauru, Palau, Palestina, Saint Kitts y Nevis, Santa Lucía, Samoa, Somalia y Tuvalu.

Este histórico acto tuvo lugar en la sede de las Naciones Unidas en ciudad de Nueva York, precisamente el 22 de abril, fecha en que se celebra el Día Internacional de la Madre Tierra y supone el reconocimiento y compromiso de promover la armonía con la naturaleza y nuestro planeta.

La Embajada de Bolivia en Alemania, así como todas las representaciones diplomáticas de Bolivia en el mundo, realizó un acto especial de celebración en dicha ocasión.

riser Abkommens von den Staaten, sodass es in Wirkung tritt.

Es ist erforderlich, dass mindestens 55 Länder diese Ratifizierung erbringen, da diese zusammen 55% der Treibhausgas-Emissionen produzieren.

USA und China sind für fast 40% der Emissionen verantwortlich.

Ein Aspekt, der hervorgehoben werden sollte, ist, dass 15 Staaten ihre Ratifikationsurkunden sofort hinterlegt haben, Barbados, Belize, Fidschi, Granada, Malediven, Marshall-Inseln, Mauritius, Nauru, Palau, Palästina, St. Kitts und Nevis, St. Lucia, Samoa, Somalia und Tuvalu.

Dieses historische Ereignis fand am Sitz der Vereinten Nationen in New York statt, genau am 22. April, an welchem der Internationale Tag von der Mutter Erde gefeiert wird. Das bedeutet somit die Anerkennung und Engagement in Einklang mit der Natur und unserem Planeten zu fördern.

Die Botschaft von Bolivien in Deutschland, als auch alle diplomatischen Vertretungen von Bolivien auf der Welt, unternahmen einen besonderen Akt bei dieser Gelegenheit um die Mutter Erde zu beehren.





Resolución aprobada por la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas el 22 de abril de 2009

Resolution der Generalversammlung der Organisation der Vereinten Nationen am 22. April 2009

Día Internacional de la Madre Tierra

Internationaler Tag der Mutter Erde.

La Asamblea General,

Die Generalversammlung,

Reafirmando el Programa 210F1 y el Plan de Aplicación de las Decisiones de la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible (“Plan de Aplicación de las Decisiones de Johannesburgo”),

in Bekräftigung der Agenda 2110 und des Durchführungsplans des Weltgipfels für nachhaltige Entwicklung („Durchführungsplan von Johannesburg“),

Recordando el Documento Final de la Cumbre Mundial de 2005,

unter Hinweis auf das Ergebnis des Weltgipfels 2005,

Recordando también su resolución 60/192, de 22 de diciembre de 2005, en la que se proclama 2008 Año Internacional del Planeta Tierra,

sowie unter Hinweis auf ihre Resolution 60/192 vom 22. Dezember 2005, mit der sie das Jahr 2008 zum Internationalen Jahr des Planeten Erde erklärte,

Reconociendo que la Tierra y sus ecosistemas son nuestro hogar, y convencida de que para alcanzar un justo equilibrio entre las necesidades económicas, sociales y ambientales de las generaciones presentes y futuras, es necesario promover la armonía con la naturaleza y la Tierra,

in der Erkenntnis, dass die Erde und ihre Ökosysteme unsere Heimat sind, und in der Überzeugung, dass es für ein ausgewogenes Verhältnis zwischen den wirtschaftlichen, sozialen und ökologischen Bedürfnissen heutiger und künftiger Generationen erforderlich ist, Harmonie mit der Natur und der Erde zu fördern,

Reconociendo también que Madre Tierra es una expresión común utilizada para referirse al planeta Tierra en diversos países y regiones, lo que demuestra la interdependencia existente entre los seres humanos, las demás especies vivas y el planeta que todos habitamos,

aner kennend, dass Mutter Erde in einer Reihe von Ländern und Regionen eine gängige Bezeichnung für den Planeten Erde ist, in der die wechselseitige Abhängigkeit zwischen den Menschen, den anderen Lebewesen und dem Planeten, den wir alle bewohnen, zum Ausdruck kommt,

Observando que cada año se celebra el Día de la Tierra en numerosos países,

feststellend, dass der Earth Day (Tag der Erde) jedes Jahr in vielen Länder begangen wird,

1. Decide designar el 22 de abril Día Internacional de la Madre Tierra;

1. beschließt, den 22. April zum Internationalen Tag der Mutter Erde zu bestimmen;

2. Invita a todos los Estados Miembros, las organizaciones del sistema de las Naciones Unidas, las organizaciones internacionales, regionales y subregionales, la sociedad civil, las organizaciones no gubernamentales y las partes interesadas a observar el Día Internacional de la Madre Tierra y crear

2. bittet alle Mitgliedstaaten, die Organisationen des Systems der Vereinten Nationen, die internationalen, regionalen, und subregionalen, Organisationen, die Zivilgesellschaft, die nicht staatlichen Organisationen und die maßgeblichen Interessenträger, den Internationalen Tag der Mutter Erde zu begehen und gegebenenfalls die Öffentlichkeit darauf aufmerksam zu machen;

3. Pide al Secretario General que señale la presente resolución a la atención de todos los Estados Miembros y las organizaciones del sistema de las Naciones Unidas.

3. ersucht den Generalsekretär, diese Resolution allen Mitgliedstaaten und Organisationen des Systems der Vereinten Nationen zur Kenntnis zu bringen.

80ª sesión plenaria 22 de abril de 2009



Rendición Pública de Cuentas 2015

Cumpliendo la normativa boliviana sobre la obligación que tienen las instituciones públicas de realizar una rendición pública de cuentas, el día 22 de abril de 2016, en ambientes de la Embajada de Bolivia en Alemania, se ofreció a los bolivianos residentes en Alemania un informe sobre las actividades que cumplió la representación boliviana durante la Gestión 2015.

El Encargado de Negocios a.i. Ministro Consejero Gustavo R. Espinoza Trujillo realizó un recuento de las principales actividades emprendidas por la Embajada en el ámbito del relacionamiento bilateral con la República Federal de Alemania y los países en los que se tiene concurrencia.

Asimismo, se explicó los avances en materia de servicios consulares emprendido durante la gestión 2015.

En el informe ofrecido se destacaron algunos de los eventos de mayor connotación como la Visita Oficial del Presidente Evo Morales

Öffentliche Rechenschaftslegung für 2015

Nach bolivianischen Vorschriften, sind alle öffentlichen Institutionen verpflichtet, eine öffentliche Rechenschaftslegung vor dem bolivianischen Volk auszuführen. Diesbezüglich wurde am 22. April 2016, der Bericht über die Rechenschaftspflicht und Aktivitäten die im Jahr 2015 von der Bolivianischen Vertretung in Deutschland erfüllt wurden an alle Bolivianer, die in Deutschland leben präsentiert.

Der Geschäftsträger a.i. Gesandter Botschaftsrat Gustavo R. Espinoza Trujillo entwarf einen Bericht über die wichtigsten durchgeführten Maßnahmen von der Botschaft im Bereich der bilateralen Beziehungen mit der Bundesrepublik Deutschland, sowie den weiteren Ländern, welche von der Botschaft vertreten werden.

Ebenfalls erläutert, wurden die Fortschritte in Bezug auf die konsularischen Dienste, die im Jahr 2015 unternommen worden.

Der Bericht bot einige der Ereignisse von größerer Wichtigkeit wie zum Beispiel den offiziellen Besuch von Präsident Evo Morales Ayma. Das Regierungsoberhaupt reiste auf Einladung von Bundeskanzlerin Angela Mer-



6) Botschaftsfoto



7) Telesur

Ayma quien por invitación de la Canciller Federal Angela Merkel visitó Alemania con el objetivo de fortalecer los estrechos vínculos de amistad y cooperación entre ambos países y toda la agenda desarrollada tanto a nivel oficial como empresarial en las ciudades de Berlín y Hamburgo.

Destacaron entre otras, la visita del Ministro de Planificación Rene Orellana quien presidió una delegación boliviana en las reuniones de negociación de la cooperación alemana en Bolivia que se realiza cada dos años, cuyo resultado principal fue la ratificación de la disposición del Gobierno alemán para continuar la relación de cooperación con Bolivia por un monto de 43 millones de euros en cooperación financiera y técnica para el periodo 2015 - 2017.

En el informe se destacó también el fortalecimiento de los servicios consulares que no se encontraban funcionando en su total capacidad hasta la gestión anterior.

Se resaltó la designación de dos nuevos Cónsules Honorarios en Hamburgo y Munich, además del reinicio de servicios consulares en la Embajada en Berlín.

La realización de la rendición de cuentas coincidió con la celebración del Día de la Madre Tierra.

kel nach Deutschland mit dem Ziel, der Stärkung der engen Beziehungen der Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern. Seine hervorgehobene offizielle Agenda, so wie seine Geschäftsbesuche, in den Städten Berlin und Hamburg wurden dargelegt.

Ferner kam es zu prominentem Besuch, unter anderem in Person von Minister Rene Orellana. Dieser hatte eine bolivianische Delegation, unter dem Vorsitz bei den Verhandlungen der deutschen Zusammenarbeit in Bolivien inne. Diese findet alle zwei Jahre statt, wobei dessen Hauptergebnis die Ratifizierung der Bereitschaft der Bundesregierung ist. Bei der Beziehung im Rahmen der finanziellen und technischen Zusammenarbeit mit Bolivien werden Gelder in Höhe von 43 Millionen Euro für den Zeitraum 2015-2017 fortgesetzt.

Der Bericht hebt auch die Verstärkung der konsularischen Dienste hervor, welche erst seit letztem Jahr voll ausgelastet funktionieren.

Die Ernennung von zwei neuen Honorarkonsuls in Hamburg und München, sowie die Wiederaufnahme der konsularischen Dienste bei der Botschaft in Berlin wurden in dem Bericht hervorgehoben.

Die öffentliche Rechenschaftslegung fand dieses Jahr zusammen mit der Feier der Tag der Mutter Erde statt.



8) Botschaftsfoto



Del Vino de Honor al Singani de Honor

Vom Weinempfang zum Singaniempfang



9) Botschaftsfoto

Con el objetivo de promocionar la producción nacional y coadyuvar en la posesión de uno de los productos que mejor representan la variedad de la producción nacional, la Embajada de Bolivia en Alemania, ha tomado la decisión de incluir el singani boliviano en todos los actos protocolares que ofrecerá a nivel oficial, ofreciendo en lugar del tradicional Vino de Honor el “Singani de Honor”.

El pasado 22 de abril de 2016, en ocasión de la celebración del “Día de la Madre Tierra”, se ofreció un coctel que introdujo oficialmente como principal bebida el singani presentado en la ocasión en forma de chufly.

El esfuerzo de promocionar la producción nacional continuará y desde la Embajada de Bolivia en Alemania se augura que el singani junto a los vinos bolivianos de altura alcancen a mayores mercados internacionales.

En el caso de Alemania, la presencia en las dos últimas gestiones de los Vinos de Altura en uno de los eventos internacionales de ma-

Mit dem Ziel, die inländische Produktion zu fördern und den Singani, einer der vielen repräsentativen Produkte Boliviens zu plazieren, hat die Botschaft von Bolivien in Deutschland die Entscheidung getroffen, den bolivianischen Singani in allen protokollarischen Veranstaltungen auf offizieller Ebene, anstelle des traditionellen Wein of Honor "Singani of Honor" anzubieten.

Am 22. April 2016, anlässlich der Feier der "Tag der Mutter Erde", wurde der Singani offiziell als Hauptgetränk eingeführt und in Form eines Chufly Coctail präsentiert.

Der Aufwand die inländische Produktion zu fördern, wird weiter vorangetrieben. Die Botschaft von Bolivien in Deutschland erwartet, dass der Singani zeitnah ebenso wie bolivianische Weine, auf großen internationalen Märkten zu finden ist.

Im Fall von Deutschland, war die Präsenz der bolivianischen Weine aus höheren Lagen zum wiederholten mal auf der ProWein Messe vertreten. Das spiegelt nur einige der Anstrengungen



yor importancia en el mundo la Feria ProWein, son algunos de los esfuerzos que los productores están realizando para ampliar sus mercados.

El



10) Nueva Economía

Singani boliviano *

Singani es la bebida alcohólica nacional indiscutible de Bolivia. Se obtiene de un destilado claro de vino Moscatel de Alejandría natural 100% de uvas cultivadas entre 1.600 y 3.000 metros sobre el nivel del mar. Se originó en los valles cercanos a la ciudad de la explotación minera de plata de Potosí. Hoy en día, el Singani se produce en los valles altos de La Paz, Potosí, Tarija y Cinti. Su bajo rendimiento en el campo debido a la altitud y otras condiciones locales confiere una concentración compleja y elegante de aromas del vino que cuando destilada produce una fabulosa bebida de nuestros antepasados denominada SINGANI.

El Singani se puede beber con o sin hielo, o tragos largos y cócteles. Es el ingrediente central en muchos cócteles bolivianos tradicionales como Chufly, Poncho Negro y el Yungueñito con jugo de naranja para nombrar unos pocos. La altitud de los viñedos y la cuidadosa atención prestada durante la destilación da Singani una elegancia y complejidad que hace que los bolivianos orgullosos de su bebida nacional.

Producción de vino y singani para las minas de Potosí

En 1545 el gran Cerro Rico de Potosí fue redescubierto por los conquistadores Españoles, una mina de plata de tales dimensiones que sus

wieder, welche die bolivianischen Produzenten erbringen um neue Märkte zu erschließen.

Der Bolivianische Singani *

Singani ist das unangefochtene nationale alkoholische Getränk von Bolivien. Es wird aus einem klaren Weindestillat aus 100% natürlicher Alexandria Muskatellertrauben generiert. Diese werden zwischen 1600 und 3000 Meter über dem Meeresspiegel, auf den Tälern der nahegelegenen Stadt des Silberbergbaus Potosi, angebaut. Heutzutage wird der Singani auch in den Hochtälern von La Paz, Potosí, Tarija und Cinti produziert. Seine komplizierte Lage auf den Feldern, wegen der Höhe und anderen örtlichen Gegebenheiten, verleitet ihm eine komplexe und elegante Konzentration von Weinaromen. Ferner erzeugt seine Destillation ein fabelhaftes Getränk, welches unsere Vorfahren SINGANI nannten.

Singani kann mit oder ohne Eis, als Longdrink, oder als Cocktail getrunken werden. Es ist der zentrale Bestandteil in vielen traditionellen bolivianischen Cocktails wie Chufly, Poncho Negro und Yungueñito, um nur einige wenige zu nennen. Die Höhe der Weinberge und die erforderliche Aufmerksamkeit während der Destillation, gibt Singani eine Eleganz und Komplexität, welche die Bolivianer stolz auf ihr Nationalgetränk macht.

Die Produktion von Wein und Singani für die Minen von Potosi

Im Jahr 1545 wurde die große Cerro Rico in Potosi, eine Silbermine von globaler Bekanntheit, von den spanischen Erobern wiederentdeckt. Das hatte zur Folge, dass viele Visionäre nach Bolivien kamen. Um das Jahr 1630 war die Stadt Potosi größer als die meisten europäischen Metropolen und stärker bevölkert als London. Die Potosi Minen waren zu dieser Zeit am Produktionstärksten; die größten und reichsten Silberminen die existierten, produzierten Minerale, welche für den größten Teil der Welt notwendig waren. Es wird gemunkelt, dass das Silber von Cerro Rico, das extrahiert wurde ausreichte, um eine Mineralienbrücke zu bauen, die Potosi und Spanien verbinden könnte.

historias llegaron a los confines del mundo, llamando numerosos visionarios a instalarse en Bolivia. Por 1630 la gran ciudad de Potosí tenía una población más grande que la mayoría de las capitales de Europa, incluso más grande que Londres. Las minas de Potosí estaban en su mejor momento; las minas de plata más grandes y ricas en existencia, y producían el mineral anhelado para la mayor parte del mundo. Se rumorea que la plata extraída del Cerro Rico era suficiente para construir un puente hecho de este mineral a través del continente, que uniera a Potosí y España.

Las monedas de plata fueron el principal producto de Potosí que se exportaba a toda Europa y al resto del mundo. La gran riqueza de la ciudad colonial pronto exigió los productos más exquisitos de todo el mundo, incluyendo grandes cantidades de vinos y destilados. Potosí prontamente se convirtió en el "París del mundo". La cultura europea establecida requirió que Bolivia produzca sus propios vinos y destilados en los valles vecinos.

Como Potosí se eleva a una altitud de 4,050 metros sobre el nivel del mar (msnm) o más de 13,000 pies por encima del nivel del mar, el vino boliviano también se destiló para producir una bebida fuerte, una bebida que proteja a la población contra el frío reinante. Y así es como la bebida tradicional de Bolivia llegó a nacer. Un destilado noble, claro y puro de Moscatel de Alejandría cultivado por encima de 1600 msnm, uno que no tendría que ser añejado en barriles de madera siguiendo los caminos de los destilados nobles tradicionales, ya que incluso después de ser destilado el singani mantenía intacta la elegancia y el aroma típicos del Moscatel.

Producción de Singani con tecnología en Los Cintis

Por la década de 1930, la última tecnología francesa se introdujo a las bodegas de la región de Los Cintis, una región que se concentró principalmente en la producción de Singani. A medida que los años pasaron, la región se desarrolló tan rápidamente en torno a la producción de singani y vino que se convirtió en el mayor contribuyente en impuestos industriales

Die Silbermünzen waren das Hauptprodukt von Potosi, diese wurden nach Europa und den Rest der Welt exportiert. Der Reichtum der Kolonialstadt beherbergte bald die besten Produkte aus der ganzen Welt, darunter große Mengen an Weinen und Weinbrande. Potosi wurde bald als "Paris der Welt" gehandelt. Die Europäische Kultur, welche sich in Bolivien etablierte, förderte die Produktion eigener Weine und Spirituosen in den Nachbartälern.

Da Potosi auf einer Höhe von 4.050 Metern über dem Meeresspiegel, beziehungsweise mehr als 13.000 Fuß über dem Meeresspiegel liegt, wurde der bolivianische Wein destilliert, um ein starkes Getränk zu produzieren, welches die Bevölkerung vor der vorherrschenden Kälte schützen konnte. Auf diese Weise entstand das traditionelle Getränk von Bolivien. Ein edles, klares und reines Destillat von Muscat von Alexandria. Angebaut auf über 1600 Meter über dem Meeresspiegel und dabei nicht wie üblich in Holzfässern ausgereift. Sogar nach seiner Destillation, behält der Singani die Eleganz und die typischen Aromen des Muskateller bei.



11) Periódico Opinión

Singani Produktionstechnologie in Los Cintis

In den 1930er Jahren wurde die aktuellste französische Technologie, in die Weingüter der Region Los Cintis eingeführt. Diese Region konzentrierte sich hauptsächlich auf die Produktion von Singani. Mit der Zeit entwickelte sich die Produktion von Singani zur Haupteinnahmequelle von Steuern in dieser Region.

Einführung von Technologie für die Weinproduktion in Tarija



del país.

Introducción de tecnología para la producción de vinos en Tarija

Alrededor de la década de 1960, las bodegas bolivianas comenzaron a invertir en tecnología de la Argentina, con el propósito de difundir la producción de vino en el Valle Central de Tarija. Y a través de esta modernización y expansión, un importante período comienza, uno que deja la producción de vino artesanal y se adentra en el proceso de producción controlada y completamente modernizada. Al poco tiempo, un sector de viticultura bien desarrollado se estableció a lo largo de Tarija para la producción de vinos de mesa, así también como para singani. A partir de 1978, vides nobles europeas se introdujeron a nivel comercial de la mano de la tecnología moderna del vino, permitiendo descubrir el gran potencial para la producción de vinos de alta calidad en los altos valles de Bolivia.

El Singani boliviano exportado a California

Desde hace aproximadamente tres años se ha generado una nueva etapa de promoción del Singani boliviano. Fruto de la filmación de una película sobre el "Che" que narra la aventura del guerrillero argentino y su incursión en Bolivia, el prestigioso director de cine Steven Soderbergh que conoció y desarrolló un gusto por la bebida típica del país, emprendió la iniciativa de promover su exportación a los Estados Unidos.

En la actualidad, Casa Real está exportando una variedad del singani tarijeño denominada "63" a California, Estados Unidos.

* <http://www.winesofbolivia.com/>

Mit dem Ziel in dem Zentral-Tal von Tarija die Weinproduktion zu verbreiten, begannen die bolivianischen Weingüter in den 1960er Jahren in die argentinische Technologie zu investieren.

Durch diese Modernisierung und Erweiterung, begann eine wichtige Periode. Anfang der 1978 wurde die Produktion von Hand durch modernisierte Produktion abgelöst. Bald darauf erwies sich der Standort Tarija, als ein guter Sektor für den Weinbau, sowohl für die Herstellung von Tafelwein, als auch für Singani.

Der bolivianische Singani wird nach Californien exportiert

Seit etwa drei Jahren wird eine neue Förderung von Singani generiert. Als Ergebnis der Dreharbeiten zu einem Film über "Che Guevara", der das Abenteuer der argentinischen Guerilla und deren Vorstoß in Bolivien dokumentiert, erreichte der Singani große Bekanntheit. Der renommierte Filmproduzent Steven Soderbergh, war bekannt für seine Vorliebe Singani zu trinken, was dazu führte eine Initiative zu starten. Diese sah die Förderung des Exports in die Vereinigten Staaten von Amerika vor.

Derzeit exportiert "Casa Real" eine Vielzahl von Singani aus Tarija nach Kalifornien, USA, diese Exporte werden "63" genannt.



Fuentes de Fotos / Bildquellen

Portada/ Titelblatt:

Energías Renovables – El Periodismo de las Energías Limpias / <http://www.energias-renovables.com/articulo/hoy-es-el-dia-de-la-madre-20140422/> / 22.04.2016

1) Glenwood / <http://www.glenwoodnyc.com/manhattan-living/earth-day-nyc/> / 08.04.2016

2) Centro de Noticias UNO / <http://www.un.org/spanish/News/story?NewsID=34924&Kw1=acuerdo+de+paris#.VzBGRvmLSUk> / 22.04.2016

3) Centro de Noticias UNO / <http://www.un.org/spanish/News/story?NewsID=34927&Kw1=acuerdo+de+paris#.VzBGQfmLSUk> / 22.04.2016

4) Centro de Noticias UNO / http://www.un.org/spanish/News/story?NewsID=34936#.VzBFv_mLSU1 / 22.04.2016

5) Centro de Noticias UNO / http://www.un.org/spanish/News/story?NewsID=34921&Kw1=acuerdo+de+paris#.VzBGS_mLSUk / 21.04.2016

6) Foto de la Embajada / Botschaftsfoto

7) Telesur / <http://www.telesurtv.net/news/Bolivia-preve-avanzar-en-tecnologia-de-la-mano-de-Alemania-20151104-0014.html> / 04.11.2015

8) Foto de la Embajada / Botschaftsfoto

9) Foto de la Embajada / Botschaftsfoto

10) Nueva Economía / <http://nuevaeconomia.com.bo/productos/revista-articulos/economia/la-produccion-se-concentra-en-tarija-el-singani-boliviano-se-pasea-en-el-mercado-mundial-2/> / 24.06.2012

11) Periódico Opinión / <http://www.opinion.com.bo/opinion/articulos/2012/0318/noticias.php?id=48335> / 18.03.2012

12) Wines of Bolivia/ <http://www.winesofbolivia.com/singani/?lang=es/> /